

The Final Battle of Grettir the Strong:

A Picture Book

Lokabardagi Grettis sterka:

Myndasaga

William R. Short

and featuring

Bjarki Sigurðsson

Matt Card

Mike Cicale

Robin D. Cooper

Kristine Krakowski

Lee A. Jones

Matthew Nachtrieb

Reynir A.

Trausti Dagbjartsson

Barbara Wechter

Þorsteinn Ivan Bjarkason

Þórir Örn Guðmundsson



Southborough, MA, USA

Copyright © 2017 by William R. Short

All rights reserved. This book or any portion thereof may not be reproduced or used in any manner whatsoever without the express written permission of the publisher except for the use of brief quotations in a book review or scholarly journal.

First Printing: 2017

ISBN 978-1-365-76264-2

Hurstwic, LLC
P.O. Box 5
Southborough, MA 01772
USA

<http://www.hurstwic.com/>



Support for this book was provided by Samtök sveitarfélaga á Norðurlandi vestra.

Front cover: Then Hook told his men to close in on Illugi with their shields...

Mynd framan á kápu: Þá bað Öngull að þeir skyldu bera skjöldu...

Frontispiece: “Bare is the back of a brotherless man.”

Mynd fremst í bókinni: „Ber er hver á bakinu nema sér bróður eigi.“

Back Cover: Drangey in Skagafjörður

Mynd aftan á kápu: Drangey í Skagafirði



Þorbjörn kenndi Glaum og gekk að honum og rak sverðshjöltin við eyra honum og bað mannfýluna vaka „og sannlega er sá eigi vel staddur er líf sitt á undir þínum trúnaði.“

Thorbjorn recognized Glaum, went up to him, hit him on the ear with the pommel of his sword and told the wretch to wake up: “Any man whose life depends on your loyalty is certainly in a bad way.”



Þá hljóp Illugi til vopna og varði dyrnar svo að þeir náðu eigi inngöngu.

Illugi leapt for his weapons and defended the door, blocking their entry.



Rufu þeir nú um ásendana og treystu síðan á ásinn þar til er hann brast í sundur.

Then they ripped the roof from the ends of the roof beam and pushed against the beam until it broke.



Grettir mátti eigi af knjánum rísa. Greip hann þá saxið Kársnaut. Í því hlupu þeir ofan í tóftina og varð nú hörð svipan með þeim.

Grettir was unable to rise from his knees, but he grabbed his sax Kar's Gift. At that moment the attackers jumped down into the ruins of the hut and the two sides swapped blows fiercely.



Eftir það gengu þeir að Gretti. Var hann þá fallinn áfram. Varð þá engi vörn af honum því að hann var áður kominn að bana af fótarsárinu. Var lærið allt grafið upp að smápörmum. Veittu þeir honum þá mörg sár svo að lítt eða ekki blæddi.

After that they went for Grettir. He had slumped forward and could not put up any defense, because he was already at the point of death from his leg wound. His thigh had festered all the way up to his groin. They gave him so many wounds that there was little or no blood left to come out.



Og er þeir sáu það spurðu þeir því að hann spillti svo góðum grip.

Öngull svarar: „Þá er auðkenndara ef að verður spurt.“

Þeir sögðu þessa eigi þurfa þar sem maðurinn var dauður áður.

„Að skal þó meira gera,“ segir Öngull.

Thorbjorn's men watched and asked him why he had ruined such a fine weapon.

Hook replied, “Then it will be easier to identify if anyone asks.”

They said there was no need, since the man was already dead.

“There's more to be done yet,” said Hook.



Leiddu þeir hann þá er lýsti austur á eyrna og hjuggu hann þá og lofuðu allir hans hreysti og þótti hann öllum ólíkur sínum jafnöldrum.

They took him out to the east side of the island at daybreak and beheaded him there, and all praised his courage and said he was unlike anyone of his age.